

УДК 372.881.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-ПЛАТФОРМ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ НОВОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ

А. Н. Чистякова

Новосибирский государственный педагогический университет
Новосибирск, Российская Федерация
e-mail: feng@ya.ru

О. В. Хоцкина

Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Российская Федерация
e-mail: m04kho01@gmail.com

Аннотация. Авторы на собственном практическом опыте рассматривают использование «ключевых слов года» в работе с онлайн-платформами. Актуальность настоящего исследования определяется активным внедрением ИКТ в высшее образование. Этот процесс продиктован, как «сверху» требованиями ГОСТов, так и «снизу» новыми интересами студентов. Все больше создается приложений для изучения иностранных языков, которые можно использовать и в аудиторной работе, и в самостоятельной работе студентов. Целью настоящей статьи является показ методики СРС с новым вокабуляром на примере использования «ключевых слов года» на образовательных интернет-платформах. Критерии выбора лексики следующие: «Слова года» были отобраны на английском и на китайском языках, чтобы проверить универсальность приложений. Эти слова относятся к различным темам: от IT до политики и экономики, поэтому могут быть использованы в преподавании иностранного языка, как на различных специальностях, так и в курсе отдельных дисциплин. Авторами с помощью этих слов и выражений были протестированы следующие приложения: Quizlet, Kahoot!, Telescopic texts, Anki, Memrise, Nearpod, Quizziz онлайн-инструмент для составления кроссворда Crossword Puzzle Maker. Основными критериями выбора была доступность, т. е. бесплатное (или максимально бесплатное) использование программы и совместимость со всеми платформами: iOS, Windows и Android. В ходе тестирования были показаны принципы работы с приложениями. Также были описаны варианты возможных заданий: создание новых карточек с ключевыми словами и последующая работа с ними, работа с написанием слов, их определениями, ретроспективой появления, использование в предложениях. Отдельно описаны приложения для создания викторин и кроссвордов. В результате было установлено, что данные приложения могут быть использованы в рамках различных дисциплин в качестве части электронного образовательного ресурса и для создания студентами собственных кейсов. Данный вид работы призван повысить мотивацию и интерес студентов к самостоятельной работе.

Ключевые слова: онлайн-платформы, электронные приложения, новая лексика, «ключевые слова года», иностранный язык в вузе, самостоятельная работа студентов.

Для цитаты: Чистякова А. Н., Хоцкина О. В. Использование онлайн-платформ для обучения новой лексике студентов старших курсов // Профессиональное образование в современном мире. 2020. Т. 10, №2. С. 3804–3814. DOI: 10.15372/PEMW20200218

DOI: 10.15372/PEMW20200218

USING ONLINE PLATFORMS FOR NEW LEXICE STUDENTS

Chistyakova, A. N.

Novosibirsk State Pedagogical University
Novosibirsk, Russian Federation
e-mail: feng@ya.ru

Hotskina, O. V.

Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation
e-mail: m04kho01@gmail.com

Abstract. *Authors of the article based on their practical experience overview the use of «words of the year» when teaching through online applications. The importance of the present research is in the fact that it deals with the active implementation of Information Technologies in teaching at university. The corresponding changes are stipulated by the new requirements written down in educational standards as well as new interests of students. More and more various online applications are being developed that can be used either in class or at home. The overall aim of the paper is to describe methodology when students work independently with new vocabulary especially «words of the year» applying a range of online educational instruments. We used the following criteria for selection: «words of the year» were selected both in English and Chinese to test the universal nature of several applications. The words cover a broad range of topics from IT to politics and economics. That is why they can be used while teaching various disciplines and subject areas. The following online applications were tested by the authors: Quizlet, Kahoot!, Telescopic texts, Anki, Memrise, Nearpod, Quizziz and Crossword Puzzle Maker. The main criteria for the choice of these applications was the easy accessibility meaning free of charge minimal package and compatibility with such operating systems as iOS, Windows and Android. When testing the applications authors described their main functionality and pointed out drawbacks. Moreover, various vocabulary tasks have been described, such as work with words» definitions, creating contexts with the words, etc. The applications to create crosswords and puzzles were described separately. The present study helped to understand that such applications can help in being a part of educational process providing a platform to teach a variety of subjects and allow students to create such vocabulary resources for themselves. This kind of take home activities can help in making students more motivated to work with online applications and tools while enlarging their active/passive vocabulary of a foreign language.*

Keywords: *online-platforms, digital applications, new vocabulary, «words of the year», foreign language at university, independent work of students.*

For quote: *Chistyakova, A. N., Hotskina, O. V. [Using online platforms for new lexice students]. Professional education in the modern world, 2020, vol. 10, no. 2, pp. 3804–3814. DOI: 10.15372/PEMW20200218*

Введение. В настоящее время, благодаря развитию интернет-технологий, образование становится более доступным. Создаются специальные образовательные платформы, где размещаются курсы (МООК): Курсера, Открытое образование и другие, разрабатываются Электронные образовательные ресурсы (ЭОР), мобильные приложения для изучения иностранных языков и т. д.

Организация образовательного процесса в высшей школе также претерпевает изменения, связанные с внедрением информационно-коммуникативных технологий (или информационных технологий) или интернет-технологий в преподавательскую деятельность. Происходит новый этап в образовании, который требует новых подходов, программ и методик либо адаптации старых методов к новым техническим реалиям.

Постановка задачи. Целью настоящей статьи является показать на примере использования «ключевых слов года» в образовательных интернет-приложениях методику самостоятельной работы студентов с новым вокабуляром.

В ходе работы авторы поставили следующие задачи:

Во-первых, описать подходы соответствующих организаций и сообществ к определению и отбору такого языкового материала. Во-вторых, выделить набор лексики, который был охарактеризован соответствующим образом для его использования в качестве наполнения для некоторого набора онлайн-инструментов и приложений для отработки словарного запаса. В-третьих, обратить внимание на формат работы студентов при освоении данного набора лексики с помощью предложенных онлайн-инструментов.

В связи с тем что на иностранный язык в неязыковых вузах приходится в среднем 2–6 академических часов в неделю, то работа с лексикой с целью её запоминания должна быть вынесена в самостоятельную работу студентов. Одной из задач обучения иностранному языку на высоких уровнях владения им является возможность обучающихся отбирать и осваивать материал самостоятельно. В заключении статьи мы сформулируем методические рекомендации для дальнейшего использования предложенного нами подхода к изучению новых лексических единиц.

Методика и методология исследования. С помощью описательного и сравнительного методов выявлены характерные особенности работы с ключевыми словами в различных онлайн-приложениях. Методической основой послужили работы ведущих педагогов (Е. В. Вульфович, И. Н. Голицыной, О. А. Панюшкина, М. В. Чаринцевой, I. E. Allen и др.).

В России издан ряд документов, регламентирующих необходимость активного внедрения дистанционных интерактивных образовательных технологий в вузах. Федеральный закон «Об образовании в Российской Федерации», ГОСТ Р 53 620–2009 «ИКТ в образовании. ЭОР»), ГОСТ РФ «ИКТ в образовании. Термины и определения» 52 653–2006 [1; 2].

В связи с тем что ГОСТы охватывают не все термины, в настоящей статье авторы используют термин «Интернет-технологии в обучении» или «Интернет-обучение» – обучение, осуществляемое с использованием ресурсов и технологий глобальной сети Интернет как онлайн, так и оффлайн.

Результаты. Вузы стимулируют написание и создание электронных образовательных платформ, курсов и т. д. Растет компьютерная грамотность студентов, которые достаточно часто используют мобильные приложения и сайты для обучения иностранному языку. Фактически использование электронных ресурсов в обучении – это некое давление на преподавателя «снизу». Необходимы новые формы организации учебного процесса, учитывающие запросы современных студентов.

Кроме внедрения онлайн-обучения «сверху» и «снизу», преподаватели активно используют интернет-технологии по нескольким причинам: 1) для совершенствования самого процесса преподавания с целью использовать новые методики; 2) из-за уменьшения аудиторных часов и увеличения внеаудиторной нагрузки. Процесс организации СРС и способы контроля также должны учитываться и разрабатываться преподавателями. Преподаватель должен повысить мотивированность и качество СРС и ее результативность; 3) для активизации с помощью гаджетов самостоятельной работы студентов; расширения фоновых знаний и лексики студентов.

1. Критерии выбора новой лексики: «ключевые слова года»

«Слова года», точные выражения года, были отобраны как на английском языке, так и на китайском языке, чтобы проверить универсальность приложений и их особенности использования для европейских и восточных языков.

Для работы с приложениями «ключевые слова года» были выбраны по нескольким критериям. 1. Эти слова подходят для работы со старшими курсами, когда готовых учебных материалов становится все меньше. 2. Эти слова относятся к различным темам: от Интернета до политики и экономики, поэтому могут быть использованы в преподавании иностранного языка как на различных специальностях, так и в курсе отдельных дисциплин, таких как «внешняя политика региона», «экономика изучаемого региона», «право региона» и т. д.

Язык постоянно обновляется: появляются понятия, связанные с новыми событиями или явлениями, отражающими тенденции как внутри страны, так и международные тенденции. Язык отражает окружающую действительность и ее изменения. Кроме того, в связи с каким-либо событием, становятся популярными уже имеющиеся в языке слова и выражения. Поэтому под «ключевыми словами» мы будем понимать: 1) не только слова, но и устойчивые выражения; 2) не только неологизмы, но и популярные слова.

Первым ориентиром для поиска «ключевых слов» в КНР является ежегодная публикация «Национального центра мониторинга и исследования языковых ресурсов» (или Центр контроля и изучения языковых ресурсов), совместно с издательством «Шанью». Этот список (иногда с некоторыми изменениями) приводит уже в переводе и с ретроспективой возникновения слова газета «Жэньминь жибао» и журнал «Китай» [3].

Такая статистика для КНР не простое событие. Ежегодно вот уже 13 лет в конце декабря в Пекине проводится церемония объявления «Китайский язык. Итоги (например, 2018) года» 汉语盘点2018, организованная Национальным центром мониторинга и исследования языковых ресурсов совместно с издательством «Шанью» и CCTV News. На церемонии обычно оглашаются следующие категории: «десять новых слов», «десять популярных слов», «десять сетевых терминов», «иероглиф года в КНР», «слово года в КНР», «иероглиф года на международной арене», «слово года на международной арене». Организаторы получили тысячи рекомендованных слов от пользователей сети, а количество голосов достигло сотен тысяч [4].

Китайцы любители статистики и записывания информации, поэтому практически в каждой области можно обнаружить «10 ключевых слов года» (Десять, конечно, условное число).

Также можно найти «Десять ключевых слов для экономических показателей Китая в 2018 году» (回望2018①|十大关键词给2018年中国经济划重点) [5]. Есть версии ключевых слов «правительственных документов»: например, «18 ключевых слов, с которыми легко читать отчеты о работе правительства 2018 года»

(18个关键词, 轻松读懂2018年政府工作报告) [6], «Си Цзиньпин 2018: ключевое слово сентября» (习近平的2018 : 9月关键词) [7]. Десять ключевых слов о Китайско-Российских отношениях 2018 г. [8].

Эти маркеры охватывают практически все отрасли жизни китайского общества. «Топ 10 ключевых слов рынка китайской недвижимости 2018 года» (2018年,中国房地产10大关键词!这一年我们都经历了什么) [9], «Ключевые слова в области высшего образования 2018 года» (2018中国高等教育十大关键词) [10] и другие.

В итоге выбор в китайском варианте остановился на 12 словах (10 общих ключевых слов года и 2 из рубрики российско-китайские отношения). 改革开放40年 40 лет Политике реформ и открытости; 中美经贸摩擦 торговые трения между КНР и США; 消费分级-уровень потребления; 粤港澳大湾区 регион «Большого залива» (провинция Гуандун-Гонконг-Макао); 问题疫苗 проблема с вакцинами; 米兔 «me too» и я тоже; 锦鲤 карп *кои*-символ удачи; 创造101 созидание 101; 抖音 Тик-ток (Доу инь), 俄罗斯世界杯 Чемпионат мира по футболу в России 中俄贸易额突破1000亿美元 Торговый оборот между КНР и Россией превысил 100 млрд долл.; «东方-2018» стратегические совместные военные учения «Восток» [8; 11].

12 слов – это минимум для работы с приложениями при составлении карточек и заданий, т. е. 3 сменны по 4 карточки при функции «выберите правильное слово из предложенных по значению».

В англоязычной среде, в первую очередь, ведущие словари занимаются отслеживанием частого использования той или иной лексической единицы в течение года в популярных изданиях, чье содержание попадает в соответствующий корпус и затем по итогам года просто количественно определяется так называемое «слово года». Следует отметить, что разные словари обращаются к разным источникам и затем по-разному проводят процесс отбора на основании решения специалистов-лингвистов, путем голосования подписчиков в социальных сетях и так далее. Например, за 2018 год словарем и командой Оксфорда было выбрано слово *toxic* [12] в то время как представителями словаря Merriam-Webster было выбрано слово *justice* [13] наряду с другими словами на основании критерия популярности среди пользователей словаря, а на другом онлайн-ресурсе словом 2018 года стало слово *misinformation* [14].

Такой выбор слова года обусловлен популярностью использования того или иного слова в зависимости от анализируемого корпуса публикаций или запросов, в данном случае специалисты обращают внимание на популярные контексты, которые отражают экономическую, политическую, культурную и иную повестку. В связи с этим во время массовой популяризации дела Скрипаля в британской прессе и новостях слово *toxic* приобрело очень большую популярность. Что и обусловило его выбор в качестве слова 2018 года. Кроме того, наряду с ранее описанным процессом выбора слова года существует разный подход у команд словаря из Великобритании и Соединенных Штатов Америки. Что достаточно интересно команда словаря Оксфорд на протяжении пятнадцати лет, а именно с того момента как они начали выбирать слово или слова года с 2004 года, выбирала как одинаковые, так и разные слова года для Великобритании и США (табл. 1).

Таблица 1

Слова года для Великобритании и США

Год	Великобритания	Соединенные Штаты Америки
2004		Chav
2005	Sudoku	Podcast
2006	Bovvered	Carbon neutral
2007	Carbon footprint	Locavore
2008	Credit crunch	Hypermiling
2009	Simples	Unfriend
2010	Big society	Refudiate
2011		Squeezed middle
2012	Omnishambles	To GIF
2013		Selfie
2014		Vape
2015		Tears-of-joy emoji
2016		Post-truth
2017		Youthquake

Источник: [15; 16].

Традиция выбора слова или выражения года пришла из Германии, где специалисты начали этим заниматься с 1971 года. В англоязычной среде таким отбором сначала занялось Американское сообщество диалектов (American Dialect Society) с 1991 года и, как данное общество постулирует, они действительно проводят тщательный отбор претендентов и выбирают победителя на основании голосования специалистов-лингвистов, в то время как данный вид конкурса приобрел большую популярность у различных лингвистических, в особенности лексикографических сообществ, качество отбора материала и победителя в данной номинации несомненно вызывает много вопросов [17]. Также они акцентируют внимание на том, что лишь их организация проводит отбор слова после окончания календарного года, а не до, как делают многие другие.

Достаточно часто при отборе слова или выражения года ранее описанные организации и сообщества выбирают новые слова или слова, которые в контексте мирового развития приобрели новое значение. Однако в свою очередь также проводится отбор новых слов или значений уже общепринятых слов и их включение в словари. Например, в 2018 году произошло переосмысление и/или расширение понятийного аппарата таких слов, как *toxic*, *misinformation*, *nomophobia*, *single-use*, *justice* [18; 19].

Также существует отбор так называемых ключевых слов года, в основном эти слова отбираются согласно их встречаемости и распространенности в сети Интернет. Так, Google проводит такой отбор и выявляет самые распространенные слова при поиске информации, тут обычно отбор не происходит на основе нового значения этих слов или возникновения нового слова в процессе обмена информацией [20]. Следует отметить, что при просмотре таких списков слов видно, что они представляют меньший интерес для их выбора в качестве материала для обучения студентов с высоким уровнем владения иностранным языком.

В результате рассмотрения различных списков слов нами был составлен итоговый список английских слов 2018 года, состоящий из 34 единиц, которые были использованы для наполнения интернет-приложений и инструментов: *Cakeism*, *Gammon*, *Gaslighting*, *Incel*, *Orbiting*, *Overtourism*, *Techlash*, *Nationalism*, *Pansexual*, *Lodestar*, *Epiphany*, *Feckless*, *Laurel*, *Pissant*, *Respect*, *Maverick*, *Excelsior*, *Justice*, *Toxic*, *Misinformation*, *Single-use*, *Mono-phobia*, *Life hack*, *Time suck*, *Bandwidth*, *Rando*, *Hangry*, *Mocktail*, *Tent city*, *Glamping*, *Mansplain*, *Dumpster fire*, *Unicorn* и *Co-parenting*.

На данный момент официальный перевод данных дефиниций отсутствует, в толковые словари их определения включены только недавно, поэтому при наполнении приложений использовались определения.

Следует отметить, что при работе со студентами высоких уровней владения иностранным языком достаточно часто оперируют именно определениями для ознакомления с новой лексикой. Часто в рамках работы над переводом такая лексика является безэквивалентной и переводится посредством транслитерации и/или транскрипции.

2. Внесение «ключевых слов 2018 года» и определений к ним в онлайн-приложения и инструменты для СРС

Вот эта «ключевая лексика» и была взята за основу для тестирования приложений. Всего авторами было изучено и апробировано несколько приложений, которые предлагают разный формат отработки и запоминания слов и выражений. Рассмотрим критерии выбора приложений и онлайн-инструментов.

1. Авторами выбраны приложения, в которых есть функция «создание своих карточек». Практически для всех приложений есть обязательное условие: список слов должен быть не менее 10–12. 2. Вторым критерий выбора – это доступность, приложений, которая подразумевает, а) «бесплатное использование», чтобы приложение могло использоваться на «постоянной основе» без дополнительных материальных затрат; б) возможность использования для всех платформ: iOS, Windows и Android. Последний критерий поможет обеспечить доступность материала для работы студентов в приложениях с любого устройства, поэтому даст возможность работать с лексикой «вне дома». Нами были исключены приложения на китайском языке, например, *Busuu*, потому что интерфейс приложения на китайском языке ограничивает количество пользователей.

Наш выбор остановился на таких приложениях, как **Quizlet**, **Kahoot!**, **Telescopic texts**, **Anki**, **Memrise**, **Nearpod**, **Quizziz** и пример онлайн-инструмента для составления кроссворда **Crossword Puzzel Maker**. В данной части мы опишем их функционал. Следует отметить то, что существует огромное количество онлайн-приложений и инструментов для работы с лексикой, задания в данных приложениях могут представлять собой разный формат отработки той или иной лексики на запоминание и употребление, а именно могут быть представлены следующие виды заданий: *match the word and its definition/соедини слово и его определение*; *write the word for the given definition/напиши слово для определения*; *write a definition for the given word/напиши определение для слова*; *match the word with its synonym/соеди-*

ни слово и его синоним; match the word with its antonym/соедини слово и его антоним; fill in a gap in the sentence/заполни пропуск в предложении; create the context using the following words/напиши текст со следующими словами; split the letter chain to make words/раздели цепочку букв, чтобы получились новые слова; match words and pictures/соедини слово и картинку; remember where the word and its definition are located/запомни расположение слова и его определения; write other form of the given word/напиши другие формы данного слова; make words from jumbled letters/составь слово из перемешанных букв; rebuses/ребусы; и т. д.

Авторы намеренно выделили слова, но не стали давать в тексте статьи определения к «ключевым словам года», хотя для работы практически со всеми приложениями определения необходимы, по нескольким причинам: 1) для многих слов еще нет официальных переводов или определений на русском языке; 2) студенты при работе в приложениях могут предложить свои варианты перевода или определений; 3) вместо определений можно вставить «ретроспективу появления слова». Например, вместо «Доуинь» – китайское приложение для создания видео. Используем «ретроспектива 抖音»: платформа «Доуинь» появилась в китайском сегменте Интернета в 2016 г. Она нацелена на распространение музыкальных видеороликов. С помощью этого приложения пользователи могут сами снимать видео и монтировать 15-секундные ролики, проявляя свою меру креативности. Согласно данным компании «Доуинь», в настоящее время ежедневно около 150 млн посетителей пользуются этим приложением. Ежемесячно его используют более 300 млн чел., в среднем каждый абонент 13,5 дня в месяц [21]. В английском слово life hack, которое получило свое более узкое значение по аналогии со словом hack, пришедшее из компьютерной сферы и означающее просто «взлом». В то время как life hack ассоциируется с похожим процессом в жизни. То есть поиском решений для упрощения той или иной жизненной ситуации. Такие «ретроспективы» помогут расширить фоновые знания студентов.

Описание приложений, в которых представлены разные виды заданий.

2.1. Quizlet – стартовая страница на русском <https://quizlet.com/ru> [22].

При работе с данным онлайн-инструментом преподаватель может создать учебный модуль, класс и/или курс. Для работы с отобранным набором слов нам достаточно создать модуль, который представляет собой набор слов и определений к ним. После заполнения данной информации программа предлагает вам создать модуль, и дает ссылку на него, которая может быть отправлена студентам для работы со словами https://quizlet.com/_7eg110 – пример работы с отобранной нами лексикой.

После того как модуль создан, вы можете ознакомиться с его наполнением, а именно форматами заданий для работы со словами. Самым простым является упражнение с карточками «карточки», где студенты видят сначала слово, а потом переворачивая каждую карточку его определение. Также программой представлен формат «заучивание» в нем студенту предъявляются определения и необходимо отобрать соответствующее ему слово из 4 представленных вариантов из списка. Следует отметить, что в данном формате программа ведет учет правильных ответов и прогресса по их освоению. Следующий формат задания – это «письмо», в таком случае для каждого определения необходимо написать соответствующее слово без каких-либо предъявляемых вариантов ответа. Тут также отслеживается количество правильных и неправильных ответов. Задание «правописание» направлено на написание изучаемого слова после его произнесения программой, также определение приводится. В задании «тест» списком приводятся определения, к которым необходимо написать слова. В данном приложении также представлен раздел «играть», все ранее описанные виды заданий расположены в разделе «изучать». В разделе «играть» представлено три формата игры, а именно: «подбор» – это когда надо перетасовать и объединить слова с их определениями, при этом считается затраченное время, «гравитация» – игра по защите земли от астероидов, на которых указаны слова, чтобы они не упали на планету, нужно написать определения, «live» – данная опция предназначена для занятий и предлагает проходить формат «заучивание» в группах, когда только у одного студента есть правильный ответ и прогресс может отслеживать преподаватель.

В специальной версии **Quizlet** «для учителей» есть функция, с помощью которой можно записать примеры произношения слов, подсказки и даже озвучить предложения с используемыми словами. Приложение поддерживает 18 языков и дает возможность студентам прослушать термины и определения. Для преподавателей иностранных языков это отличный способ помочь ученикам не только выучить лексику, но и выработать правильное произношение. Стоит отметить, что некоторые функции, такие как «отслеживание прогресса учеников», «видеоизменения» в версии для «учителей» платные.

Есть также функция добавления своих изображений или анимации GIF. Это очень удобно, особенно для слов, которые еще не имеют официального перевода или для безэквивалентной лексики. Например, можно добавить соответствующую карточку к словам года «карп кои», постер к ЧМ по футболу, знак

TikTok (Доуинь), заставку к программе «Созидание 101» и т.п.

2.2. Kahoot! – стартовая страница преподавателя <https://create.kahoot.it/login> [23].

Данное приложение включает функционал похожий на опцию «live» **Quizlet**. После регистрации в базовой версии есть возможность создавать задания, состоящие из вопроса и четырех вариантов ответа, на которые студент отвечает через мобильное приложение <https://kahoot.it/>, где нужно ввести pin игры, выдаваемый преподавателем, а преподаватель в своей версии видит результаты. Также к каждому вопросу можно добавить картинку. Например, созданное задание на основе отобранной лексики, но только с одной языковой единицей для примера <https://create.kahoot.it/share/words-of-the-year-2018/b2eef4bc-97af-41e3-a84c-afb8c8d1ee20>. Отличие **Kahoot!** от других приложений: в нем можно задать несколько вариантов «правильных» ответов.

2.3. Memrise – стартовая страница <https://www.memrise.com> [24]. Оно аналогично приведенным выше, однако, оно больше рассчитано на использование уже созданных курсов, хотя и не ограничивает создание собственного курса. Весь интерфейс на английском язык, хотя можно выбрать язык создания курса и язык на какую языковую аудиторию рассчитан курс. Можно добавить карточки, дать их перевод, есть функция добавить аудио. В приложении есть возможность добавить функции «выбрать подходящее определение к слову» и «выбрать нужное из 4 слов». Единственно, что создание курса и карточек идет на английском, и некоторые функции на русском еще недостаточно адаптированы, что затрудняет работу с приложением в паре «русский-китайский». Разработав курс, вы можете поделить его на уровни (наборы слов) по порядку или выбирая уровень произвольно. Слова для заучивания компонуется произвольно: можно выбрать, сколько слов в день вы ходите учить, в каком порядке, с какой периодичностью они должны повторяться в зависимости от сложности слова. Все эти функции устанавливаете в приложении – учитывается ваша успеваемость, степень усвоения отдельных слов. Студенты могут сами при помощи кнопок «молния» определить сложность слова и, соответственно, периодичность его появления среди других слов: «сложные» слова будут чаще встречаться, чем «легкие». Есть функция установить «количество новых слов за день». Подобные функции все в приложении **Anki**. Есть платная версия, но нужно отметить, что бесплатная версия дает возможность полноценно работать с приложением.

2.4. Anki стартовая страница отсутствует. Это минус, потому что приложение обязательно нужно скачать на устройство, нет возможности работать онлайн, что не всегда удобно. По принципу работы – это приложение для работы только с карточками и напоминает **Memrise**. Отличается функцией, которую нужно создать самостоятельно «проверить правописание».

2.5. Telescopic texts – стартовая страница <https://telescopictext.org/> [25].

Преподаватель вносит в приложение пример текста и сохраняет его. После того как текст сохранен в него еще можно вносить изменения, однако, если его опубликовать, то студенты смогут просмотреть оригинальный текст с изначальными дополнениями по уникальной ссылке, например, <https://www.telescopictext.org/text/NWxuvri8ocDhk>. Для СРС можно отправить студентам ссылку на составленный преподавателем текст с «ключевыми» словами года и дать задание дополнить данный текст, доведя его до определенного объема, например, в 100–150 слов, используя другую лексику из списка. Затем студенты могут отправить получившиеся тексты на проверку или ознакомление преподавателю или/и другим студентам.

2.6. Quizizz – стартовая страница quizizz.com [26]. Это приложение для создания викторины или теста. В приложении создаются вопросы, можно добавить изображение к вопросам. Преподаватель должен предложить 4 варианта ответа. В программе есть функции «таймер» и «турнирная таблица». При одинаковом количестве правильных ответов побеждает тот, кто быстрее выполнит задание. В поле «вопрос» можно вписать определение к «ключевому слову» и студенты должны выбрать подходящий ответ. Можно играть всем вместе «играть онлайн». Можно, чтобы каждый ученик заходил в викторину со своего мобильного устройства и выполнял задания в «своем темпе», тогда это функция «домашнее задание». Перед началом игры преподаватель должен сообщить код для входа в игру. Студенты получают одинаковое задание, но последовательность вопросов может быть задана случайно. В приложении есть функция «мемов», когда после правильного ответа появляется мем «молодец» и т.п. Недостатком приложения является, на наш взгляд, обязательное наличие аккаунта в Google.

2.7. Nearpod – стартовая страница <https://nearpod.com/library/> [27].

Данное приложение также работает через Google профиль пользователя. Можно создавать уроки как интегрированные с Google так и непосредственно на платформе **Nearpod**. При работе непосредственно с инструментами **Nearpod** предлагается перетащить файлы определенного формата png, ppt, pdf. После того как файл загрузился приложение предлагает, если нужно, его отредактировать, а именно добавить, удалить или копировать слайды. Также можно написать сопроводительную информацию

о курсе или уроке во всплывающем окне «settings». До окончания работы с материалом можно посмотреть, как он будет виден студенту, отправить ссылку на него с возможностью редактировать, а затем сохранить и выйти из текущего урока. Описанный функционал доступен в самой базовой бесплатной версии приложения.

2.8. Кроссворд

В сети Интернет существует большое количество онлайн-инструментов для создания кроссвордов, например, <https://worksheets.theteacherscorner.net/make-your-own/crossword/> [28]. Такой формат работы с «ключевыми» словами 2018 года может послужить платформой для самостоятельного поиска студентами слов к приведенным определениям, а потом дополнения получившегося списка своими вариантами. Получившейся кроссворд можно сохранить как картинку или pdf и потом отправить по почте или разместить на каком-либо онлайн-ресурсе. Кроме того, можно скачать вариант с ответами.

3. Оценка СРС в данных приложениях и методологические предложения по работе с лексикой отображены в таблице

Таблица 2

Оценка СРС

Название приложения	Совместимость с системами	Возможность добавить звук	Возможность добавить изображения	Игровые элементы	Язык создания
Quizlet	Android, iOS, Windows	+	+	+	Английский/русский
Memrise	Android, iOS, Windows	+	+	-	Английский
Kahoot!	Android, iOS, Windows	-	+	+	Английский
Telescopic texts	Android, iOS, Windows	-	-	-	Английский
Anki	Android, iOS, Windows	+	+	-	Английский/русский
Quizizz	Android, iOS, Windows	– только фоновая музыка	+	+	Английский/русский
Nearpod	Android, iOS, Windows	-	+	-	Английский

Практически во всех приложениях есть функция «выставить время», что является дополнительным критерием для оценки студента преподавателем, при СРС критерием самооценки.

Выводы (заключение). В ходе выбора и работы с приложениями авторы делали акцент на возможности создавать собственные наборы карточек. Во-первых, не для всех специальностей есть готовые наборы. Во-вторых, дальнейшая работа с приложениями в области работы с «ключевыми словами» может быть делегирована студентам. Авторы предлагают несколько вариантов работы: либо дополнять уже имеющиеся наборы, либо создавать свои собственные, например, по определенной теме, такой как «экономика», «ИТ» или «неологизмы», потому что самостоятельное создание своего набора слов уже положительно сказывается на их запоминании. Работая с определениями или текстом, обучающиеся отрабатывают навык стилистического и грамматического употребления слов. Разрабатывая собственные определения к «ключевым словам» или сравнивая свои переводы с появляющимися, студенты развивают навык формулирования своих мыслей, что важно в процессе дистанционного обучения. Изучая ретроспективу появления слов, студенты расширяют фоновые знания.

Таким образом, использование электронных приложений позволяет студенту: 1) создавать новый материал, формируя навыки и умения по отбору лексической информации; 2) повторять и закреплять пройденный материал; значительно повышать уровень самостоятельной работы студентов, их уровень ответственности и результативность самоподготовки; улучшать мотивацию к обучению; 3) обеспечить процесс непрерывного и гибкого обучения. 4) создавать карточек и иной материал по разным темам, который может быть частью ЭОР, например, отдельным модулем в рамках разных дисциплин.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. ГОСТ Р 53 620–2009 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Электронные образовательные ресурсы. Общие положения» [Электронный ресурс]. URL: https://www.tgl.net.ru/files/web/gost_52620-2009.pdf (дата обращения 5.10.2019)
2. ГОСТ Р 52 653–2006 «Информационно-коммуникационные технологии в образовании. Термины и определения» [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200053103> (дата обращения 5.10.2019).
3. В Китае стали известны популярные выражения 2018 года [Электронный ресурс]. URL: <http://russian.people.com.cn/n3/2018/1206/c31521-9525938.html> (дата обращения 10.08.2019).
4. Опубликованы лучшие десять новых слов и лучшие десять модных слов 2018 года, отражающие жизнь и быт современного населения [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yicai.com/news/100083752.html> (на кит. яз.) (дата обращения 1.08.2019).
5. Оглядываясь в 2018 год. Десять ключевых слов для экономических показателей Китая в 2018 году [Электронный ресурс]. URL: https://www.jiemian.com/article/2727810_qq.html (дата обращения 10.08.2019) (на кит. яз.).
6. 18 ключевых слов, с которыми легко читать отчеты о работе правительства 2018 года [Электронный ресурс]. URL: http://news.cnr.cn/native/gd/20180306/t20180306_524154447.shtml (дата обращения 6.11.2019) (на кит. яз.).
7. Си Цзиньпин в 2018 году [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xinhuanet.com/politics/ldzt/xjp2018yl/index.htm> (дата обращения 10.08.2019). (на кит. яз).
8. Десять ключевых слов о Китайско-Российских отношениях 2018 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.kitaichina.com/rzhengzhi/201812/t20181227_800152667.html (дата обращения 10.08.2019).
9. 2018 год, 10 ключевых слов рынка китайской недвижимости! Что мы пережили в этом году... [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1619513495057756177&wfr=spider&for=pc> (дата обращения 10.08.2019) (на кит. яз.).
10. Ключевые слова в области высшего образования 2018 года [Электронный ресурс]. URL: http://www.jyb.cn/rmtzgjyb/201812/t20181224_124059.html (дата обращения 10.08.2019) (на кит. яз.).
11. Десять главных ключевых слов 2018 года [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1620082134817990542&wfr=spider&for=pc> (дата обращения 10.11.2019) (на кит. яз).
12. Word of the year 2018 is ... [Электронный ресурс]. URL: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/word-of-the-year-2018> (дата обращения 1.10.2019).
13. Merriam-Webster's words of the year 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-of-the-year-2018-justice/justice> (дата обращения 1.10.2019).
14. Dictionary.com's 2018 word of the year is ... [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dictionary.com/e/word-of-the-year/> (дата обращения 1.10.2019).
15. Word of the year [Электронный ресурс]. URL: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/ru> (дата обращения 1.10.2019).
16. Every Oxford «Word of the year» since its 2004 debut [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theasterisktoday.com/articles/every-oxford-word-of-the-year-since-its-2004-debut/> (дата обращения 1.10.2019).
17. Word of the year [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Word_of_the_year (дата обращения 10.10.2019).
18. Word of the year 2018: toxic, misinformation, nomophobia among words that defined 2018 as per various top dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <https://www.indiatoday.in/education-today/grammar-vocabulary/story/word-of-the-year-2018-announced-by-top-dictionaries-include-toxic-misinformation-nomophobia-html-1421866-2019-01-02> (дата обращения 2.10.2019).
19. 25 of the new words Merriam-Webster is adding to the dictionary in 2018 [Электронный ресурс]. URL: <https://mentalfloss.com/article/556420/25-new-words-merriam-webster-adding-dictionary-2018> (дата обращения 31.09.2019).
20. The 100 most popular Google keywords [Infographic] [Электронный ресурс]. URL: <https://www.siegemedia.com/seo/most-popular-keywords> (дата обращения 31.09.2019).
21. Доуинь [Электронный ресурс]. URL: <https://vk.com/@chinakitai-douin> (дата обращения 5.10.2019).
22. Quizlet [Электронный ресурс]. URL: <https://quizlet.com/ru> (дата обращения 5.10.2019).
23. Kahoot! [Электронный ресурс]. URL: <https://create.kahoot.it/login> (дата обращения 5.10.2019).
24. Memrise [Электронный ресурс]. URL: <https://www.memrise.com> (дата обращения 5.10.2019).
25. Telescopic texts [Электронный ресурс]. URL: <https://telescopictext.org/> (дата обращения 5.10.2019).
26. Nearpod [Электронный ресурс]. URL: <https://nearpod.com/library> (дата обращения 5.10.2019).

27. Quizizz [Электронный ресурс]. URL: quizizz.com (дата обращения 5.10.2019).
28. Crossword Puzzel Maker [Электронный ресурс]. URL: <https://worksheets.theteacherscorner.net/make-your-own/crossword/> (дата обращения 1.10.2019).

REFERENCE

1. State Educational Standard GOST P 53 620–2009 Information and communication technologies in education. Electronic educational resources. General regulations. Available at: https://www.tgl.net.ru/files/web/gost_52_620-2009.pdf. (accessed 5 October 2019). (in Russ).
2. GOST P 52 653–2006 Information and communication technologies in education. Terms and difinitions. Available at: http://docs.cntd.ru/document/1_200_053_103 (accessed 5 October 2019). (in Russ).
3. Popular phrases of 2018 became known in China. Available at: http://russian.people.com.cn/n3/2018/1206/c31_521-9_525_938.html (accessed 10 October 2019). (in Russ).
4. Ten new words and the best ten fashionable words of 2018 that reflect life of modern society have been published. Available at: <https://www.yicai.com/news/100083752.html> (accessed 1 October 2019). (in Chin.).
5. Looking back into 2018. Ten key words for economic indicators of China in 2018. Available at: https://www.jiemian.com/article/2_727810_qq.html (accessed 10 October 2019) (in Chin.).
6. 18 key words, when having them it is easy to read the reports on activity of government in 2018. Available at: http://news.cnr.cn/native/gd/20_180_306/t20_180_306_524_154447.shtml (accessed 6 November 2019). (in Chin.)/
7. Xi Jinping in 2018. Available at: <http://www.xinhuanet.com/politics/ldzt/xjp2018yl/index.htm> (accessed). (in Chin).
8. Ten key words in Sino-Russian relationship in 2018. Available at: http://www.kitaichina.com/rzhengzhi/201812/t20181227_800152667.html (accessed 10 October 2019). (in Russ).
9. 2018 year, ten key words on the market of Chinese real estate. What have we overcome this year. Available at: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1619513495057756177&wfr=spider&for=pc> (accessed 10 October 2019). (in Chin).
10. Key words in the field of higher education in 2018. Available at: http://www.jyb.cn/rmtzgjyb/201812/t20181224_124059.html (accessed 10 October 2019). (in Chin).
11. Tenmainkeywordsof2018.Availableat:<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1620082134817990542&wfr=spider&for=pc> (accessed 10 November 2019). (in Chin).
12. Word of the year 2018 is ... Available at: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/word-of-the-year-2018> (accessed 1 November 2019).
13. Merriam-Webster»s words of the year 2018. Available at: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/word-of-the-year-2018-justice/justice> (accessed 1 November 2019).
14. Dictionary.com»s 2018 word of the year is ... Available at: <https://www.dictionary.com/e/word-of-the-year/> (accessed 1 November 2019).
15. Word of the year. Available at: <https://languages.oup.com/word-of-the-year/ru> (accessed 1 November 2019).
16. Every Oxford «Word of the year» since its 2004 debut. Available at: <http://www.theasterisktoday.com/articles/every-oxford-word-of-the-year-since-its-2004-debut/> (accessed 1 November 2019).
17. Word of the year. Available at: https://en.wikipedia.org/wiki/Word_of_the_year (accessed 10 November 2019).
18. Word of the year 2018: toxic, misinformation, nomophobia among words that defined 2018 as per various top dictionaries. Available at: <https://www.indiatoday.in/education-today/grammar-vocabulary/story/word-of-the-year-2018-announced-by-top-dictionaries-include-toxic-misinformation-nomophobia-html-1421866-2019-01-02> (accessed 2 November 2019).
19. 25 of the new words Merriam-Webster is adding to the dictionary in 2018. Available at: <https://mentalfloss.com/article/556420/25-new-words-merriam-webster-adding-dictionary-2018> (accessed 31 November 2019).
20. The 100 most popular Google keywords [Infographic]. Available at: <https://www.siegemedia.com/seo/most-popular-keywords> (accessed 31 November 2019).
21. Tik Tok. Available at: <https://vk.com/@chinakitai-douin> (accessed 5 November 2019) (in Russ.).
22. Quizlet. Available at: <https://quizlet.com/ru> (accessed 5 November 2019).
23. Kahoot! Available at: <https://create.kahoot.it/login> (accessed 5.10.2019).
24. Memrise. Available at: <https://www.memrise.com> (accessed 5 November 2019).
25. Telescopic texts. Available at: <https://telescopictext.org/> (accessed 5 November 2019).
26. Nearpod. Available at: <https://nearpod.com/library> (accessed 5 November 2019).
27. Quizizz. Available at: Quizizz.com (accessed 5 November 2019).
28. Crossword Puzzel Maker. Available at: <https://worksheets.theteacherscorner.net/make-your-own/crossword/> (accessed 1 November 2019).

Информация об авторах

Чистякова Агния Николаевна – доцент кафедры Теории, истории культуры и музеологии Новосибирского государственного педагогического университета, (Российская Федерация, 630 126, г. Новосибирск, ул. Вилуйская, 28, e-mail: feng@ya.ru).

Хоцкина Ольга Валерьевна – доцент кафедры систем информатики ФИТ Новосибирского государственного университета, научный сотрудник Лаборатории семиотики и знаковых систем ГИ НГУ, (Российская Федерация, 630 090, г. Новосибирск, ул. Пирогова 1, e-mail: m04kho01@gmail.com).

Статья поступила в редакцию 15.11.19.

После доработки 6.05.20.

Принята к публикации 28.05.20.

Information about the authors

Agniya N. Chistyakova – associate professor of the chair of theory, history of culture and museum studies of Novosibirsk state pedagogic university, (28, Vilujskaya str., Novosibirsk, 630 126, Russian Federation, e-mail: feng@ya.ru).

Olga V. Khotskina – associate professor of the chair of information systems faculty of information technologies Novosibirsk state university, research scientist of the semiotics and sign systems laboratory institute for humanities Novosibirsk state university, (1, Pirogova str., Novosibirsk, 630 090, Russian Federation, e-mail: m04kho01@gmail.com).

The paper was submitted 15.11.19.

Received after reworking 6.05.20.

Accepted for publication 28.05.20.